

Voorwoord *Avant-propos*

“'t Bootsmaatje” is, in de loop van ruim **16 jaar**, samengesteld voor en door watersporters. Bij de meer dan **12.800** trefwoorden en uitdrukkingen vindt u de juiste term in haast elke situatie die u bij het varen tegenkomt.

De omschrijving van die contextgroepen vindt u op bladzijde iii. Er zijn **20 groepen** en u heeft zo de keuze uit: gereedschappen, materialen, motoronderdelen, afkortingen, meteorologie, navigatie, zeilen enz. Blz. xlvii toont een omrekeningstabel voor diverse eenheden.

U vindt meer dan **3,500** afbeeldingen bij de trefwoorden; ze zijn o.a. te gebruiken als u niet direct begrepen wordt of als u twijfelt aan de uitspraak van een woord. U kunt dan bv. de winkelbediende eenvoudigweg het trefwoord of de afbeelding in “'t Bootsmaatje” aanwijzen. Zo komt u er vast wel uit.

We hebben een groot aantal medische termen in de lijst vermeld om een bezoek aan arts of ziekenhuis, mocht dat ooit nodig zijn, enigszins te vergemakkelijken.

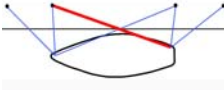
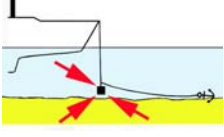



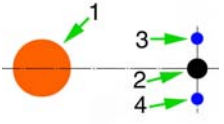



Kortom: als u denkt dat u assistentie kunt gebruiken om Frans te spreken, bij het varen, bij het huren van een schip of in andere situaties, dan kan “'t Bootsmaatje” u extra zelfvertrouwen geven.

We stellen uw commentaar op prijs. Als u “'t Bootsmaatje” waardeert, laat ons dan uw op- of aanmerkingen weten. U kunt contact opnemen via het adres dat vermeld staat op de binnenkant van de kaft.








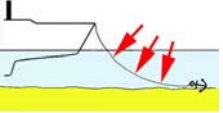

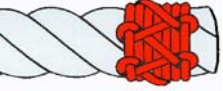
GOEIE VAART!

Emile Schamp en het Team

't Bootsmaatje, Nederlands/Frans – Compagnon Néerlandais/Français du Plaisancier

	(FRA) <i>term die vnl. in Frankrijk gebruikt wordt</i>	(FRA) <i>désigne un terme utilisé en France</i>	«abbrev»
	(hor) (horizontaal opgesteld) aangroeiwerend	FH. (Feux Horizontaux) antifouling	«abbrev» «mater»
	achterspring (landvast); achterspring (meerlijn)	garde arrière (amarrage); garde descendante (amarrage)	«rope»
	aneurysma (slagaderverwijding)	anévrisme	«medic»
	ankergewicht	lest de chaîne de mouillage; marguerite	«boat»
	ankerkabel	câblot	«boat»
	anode met strip, half ei	anode à boulonner (en forme de poire)	«boat»
	bakboord boeien (even nummering) bedradingsschema	marques bâbord (numérotage pair) plan de câblage	«nav» «elect»
	blauwe Britse zeevlag (<i>bepaalde jachtclubs</i>)	pavillon bleu (Grande-Bretagne) (<i>pavillon de yachts sous mandat du Ministère britannique de la Défense ou avec permission de yacht clubs attirés</i>)	«flag»
	bloetsuiker (BEL) Bn (Baken)	sucre farine (FRA) Bal. (Balise)	«food» «abbrev»
	boordcomputer	ordinateur de bord	«elect»
	borgring, vlakke veerring	rondelle élastique; rondelle Grower	«meceng»
	bovenste dode punt (BDP)	point mort haut (PMH)	«engine»
	bovenzijband (USB)	bande latérale supérieure	«radio»
	brave westenwinden (de)	les quarantièmes rugissants	«nav»
	delaminatie (polyester)	délamination (CVR)	«gen»
	diepgang 1,20 m. (van het schip)	cale 1,20 m (le bateau)	«nav»
	dijk	digue	«nav»
	doodtij (Np); doodtij (Np); doodtij (Np); doodtij (Np) (<i>positie van Zon (1), Aarde (2) en Maan (3) of (4) bij doortij (tekening niet op schaal)</i>)	morte-eau (ME); mortes-eaux (ME); morte-eau (ME); mortes-eaux (ME) (<i>position du Soleil (1), Terre (2) et Lune (3) ou (4) en mortes-eaux (plan hors échelle)</i>)	«nav»
	door rekken vervormd touw	bout à torons déformés (<i>uitspraak: boet</i>)	«rope»
	driekleurenlicht (navigatielicht) (BVA)	feux bâbord, tribord et de poupe combinés (RIPAM)	«nav»
	drinkwater	eau potable	«food»
	D-sluiting, plat; D-sluiting, plaatmodel	manille (emboutie) en «D»	«boat»
	dubbele schootsteek	nœud d'écoute double	«rope»
	E (Oost) (<i>Navtex</i>)	E (est) (<i>Navtex</i>)	«abbrev»
	E (Oostelijk) (<i>Navtex</i>)	E (secteur est) (<i>Navtex</i>)	«abbrev»
	EMI (ElektroMagnetische Interferentie)	IME (Interférences Mutuelles Electromagnétiques)	«abbrev»
	fit (van hout)	épissoir en bois	«tool»
	FLW (volgende) (<i>Navtex</i>)	FLW (suivant) (<i>Navtex</i>)	«abbrev»

't Bootsmaatje, Nederlands/Frans – Compagnon Néerlandais/Français du Plaisancier

	gaspatroon (CO ²) (<i>reddingsvest</i>)	cartouche de gaz (CO ²) (<i>gilet gonflable</i>)	«boat»
	gedemineraliseerd water	eau déminéralisée	«mater»
	gedestilleerd water	eau distillée	«mater»
	gedraaide sluiting	manille torsé	«boat»
	gemiddelde laagwaterspring (MLWS)	basse mer moyenne de vive-eau (BMVE)	«nav»
	geslagen touwwerk (<i>voorbeeld</i>)	bout toronné (<i>typique</i>) (<i>uitspraak</i> : boet); cordage toronné (<i>typique</i>)	«rope»
	GHA (Greenwich uurhoek) (<i>astro</i>)	AHvo (Angle Horaire vrai zéro à Greenwich) (<i>astro</i>)	«abbrev»
	hamer	marteau	«tool»
	hoogte van het tij	hauteur de la marée	«nav»
	hoogte vanaf de waterlijn	tirant d'air	«boat»
	houtschroef, bolcilinderkop met zaaggleuf	vis à bois à tête ronde	«mater»
	HPA (hectopascal) (= millibar) (<i>Navtex</i>)	HPA (hectopascal = millibar) (<i>Navtex</i>)	«abbrev»
	isotherm (temperatuur)	isotherme (ligne de même température)	«meteo»
	jachtclub (JC)	club nautique	«nav»
	kabelverbinder (blauw) (1,5-2,5 mm ² draad) (<i>voorbeeld</i>)	manchon de cosse (bleu) (pour fil de 1,5 à 2,5 mm ²) (<i>typique</i>)	«elect»
	kalmerend middel	tranquillisant	«medic»
	kardeelslag (4-strengs); met zon geslagen touw; rechts-geslagen touw; wantslag touw (3-strengs); Z-slag touw	cordage commis à droite	«rope»
	kettingbak	puits à chaîne	«boat»
	kettingbocht	caténaire	«nav»
	koperen buis (zacht)	tuyau en cuivre (recuit)	«mater»
	kroonmoer	écrou à créneaux; écrou HK	«meceng»
	kruistakeling	surliure en guirlande	«rope»
	kunst-terpentine	white spirit	«mater»
	laag water (LW)	basse mer (BM)	«nav»
	laagst astronomisch getij (LAT)	plus basse mer astronomique (PBMA)	«nav»

't Bootsmaatje, Nederlands/Frans – Compagnon Néerlandais/Français du Plaisancier



lagerkap (drijfstangvoet) (3)
 lagerschaal (drijfstanglager) (4)
 kleine drijfstangoog (1)
 drijfstangvoet (2)

chapeau (3)
 jeu (4)
 pied de bielle (1)
 tête de bielle (2)

«engine»



lagerwal
 landvastveer (rubber)
 langzaam vieren (lijn)
 lantaarn

côte sous le vent
 amortisseur d'amarre (en caoutchouc);
 tendeur caoutchouc
 donner du mou (cordage)
 fanal

«nav»
 «boat»
 «rope»
 «nav»



lantaarnbak

écran

«nav»

larikshout
 leasing met koopoptie
 lichtkarakter
 lichtpistool

mélèze
 location avec option achat (LOA) (FRA)
 caractéristique d'un feu
 pistolet de détresse

«mater»
 «gen»
 «nav»
 «nav»



lijnklem (gesloten model)

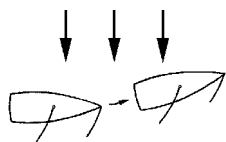
clamcleat (fermé);
 conduit coinçeur fermé;
 coinçeur à sifflet

«boat»

loefwaarts vaartuig (BVA)
 loefzijde

navire au vent (RIPAM)
 côté au vent

«nav»
 «nav»



loeven
 oploeven

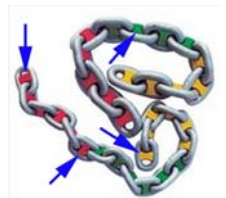
lofer (*volontaire*) (*voorkeursspelling*);
 loffer (*volontaire*);
 venir au lof (*volontaire*)

«nav»

lokale tijd
 lokale uurhoek (LHA) (voor zon, maan,
 planeten en sterren) (*astro*)
 loxodromische koers
 luidspreker

heure locale
 angle horaire local de l=astre (AHag) (*astro*)
 route loxodromique
 haut-parleur

«nav»
 «nav»
 «nav»
 «radio»



markering kettlinglengte

marque chaîne

«boat»

MHHW (gemiddeld hoog hoogwater)
 mijn boot steekt twee meter
 mijn diepgang is 1,2 meter
 montage benodigheden
 montagetekening

PM sup (Pleine Mer supérieure moyenne)
 je cale deux mètres
 mon tirant d'eau est de 1,2 mètre
 kit d'installation
 plan de montage

«abbrev»
 «boat»
 «nav»
 «boat»
 «meceng»



motorspoeler (B.B. motor);
 motorspoeler (buitenboordmotor)

rince-moteur (moteur HB);
 ouies de rinçage (moteur HB);
 oreilles de rinçage (moteur HB);
 adaptateur de rinçage (moteur HB) (CAN)

«engine»

nieuw voor oud dekking (verzekering)
 Nk (kompasnoorden)
 noordoostelijke (NO) (wind)
 opkomend getij
 polyester (glasvezelversterkt plastic)
 polyesterhars

vieux à neuf (assurance)
 Nc (nord compas)
 nordet (NE)
 marée montante
 CVR (Composite Verre-Résine)
 résine polyester

«boat»
 «abbrev»
 «meteo»
 «nav»
 «abbrev»
 «mater»



Polynesisch zeil

voile en pince de crabe

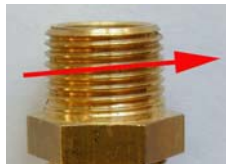
«sail»

positielijn

droite de relèvement

«nav»

't Bootsmaatje, Nederlands/Frans – Compagnon Néerlandais/Français du Plaisancier



rechtse draad (*van voren gezien*)

filet à droite (*vu de l'avant*);
pas à droite (*vu de l'avant*)

«meceng»

reddingsvlot (oceanreizen)
schip dat koers en vaart moet houden (BVA)

radeau transocéan
navire privilégié (RIPAM)

«boat»
«nav»



schroef, met zaaggleuf (*voorbeeld*)

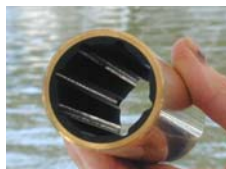
vis à tête fendue (*typique*)

«meceng»

schroef, verzonken

vis noyée

«meceng»



schroefaslager (watergesmeerd)

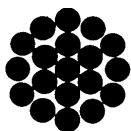
bague hydrolube;
palier à coussinet-douille

«boat»

SEV (zwaar) (*Navtex*)

SEV (sévère) (*Navtex*)

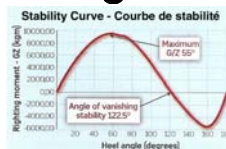
«abbrev»



staaldraad (1x19)

câble monoton (1 x 19)

«boat»



stabiliteitscurve

courbe de stabilité

«boat»

stad

ville

«nav»



steeksleutel;
steeksleutel (dubbelzijdig)

clé à fourche;
clé à fourche (double)

«tool»

steile rotsachtige kust

escarpée (côte)

«nav»



tegen de klok;
tegen wijzerzin (BEL)

dans le sens contraire des aiguilles d'une montre

«gen»

thuishaven

port d'attache

«nav»



touwschakel

manille textile;
erse à bouton

«rope»

tsunami

raz de marée

«nav»

USB kabeltje (computer)

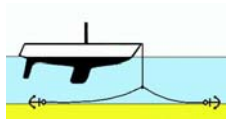
câble USB (ordinateur)

«elect»

UT (Universele Tijd)

TU (Temps Universel)

«abbrev»



vertuid geankerd, Bahamamethode

amarrage bahamien

«nav»

vlakstekker (smal/gebogen)

languette plate étroite droite courbée

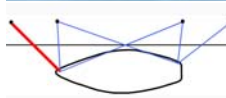
«elect»



vleugelmoer

écrou à oreilles;
écrou papillon

«meceng»



voorlijn (meerlijn)

pointe avant (amarrage)

«rope»

VSS (VerkeersScheidingsStelsel)

DST (Dispositif de Séparation du Trafic)

«abbrev»

zeeziekte

mal de mer

«medic»

zijaanzicht (deel van het lijnenplan)

plan de profil (carène)

«boat»

zonsopgang

levé du soleil

«nav»

zwaartepunt

centre de gravité (G)

«boat»